

新編人之初歌*

凡例：以底色 标注者為成詞或成句之間的的襯音，無義，詞意或句意不當以襯音拆解。例如「善仔言」的「善言」為成詞，「仔」乃為無義襯音；「至啊平治」的「至平治」為成句，「啊」乃為無義襯音。

口白

00:01

Pian-kua pian-tshut jin5-tsi-tshoo,

Pian-kua pian-tshut jîn-tsi-tshoo,

編歌編出人之初，

00:00:05

Thong-siok8 kua-a2 u7-tian2-boo5,

Thong-siòk kua-á ū-tián-bôo,

通俗歌仔有典謨，

00:00:08

Hu3-kui3 pin5-king5 pun2-hoo-soo3,

Hù-ku ì pîn-kîng pún-hoo-sòo,

富貴貧窮本乎數，

00:00:11

Ho7 Sam-kok si7 Gui7 Siok8 Goo5.

Hō Sam-kok sī Guī Siòk Gôo.

號三國是魏蜀吳。

【通俗歌仔】即唸歌，七字一句，原來三字經是三字一句，作者為合乎七字規則，將它改為現在這個範式。

* 審查者案：

1. 本歌雖以三字經為題，其實並非三字經的口語化唱本。大體言之，不過只是擷句趁韻（作詩者就韻成句而不顧文義是否適當）寓教於樂的遊戲文章，因此會有四句一韻文義無法解釋情形。
2. 三字經本應全部文讀，然而本歌既然歸為遊戲文章，則除去直引三字經原文者必須讀為文音之外，其餘連綴的文字則或文或白，自然不必拘限。
3. 本歌中頗多僅為趁韻而內容變不連貫之處，顯然輾轉傳抄翻印之際錯簡而胡亂拼合所致。
4. 本歌演唱歌者腔口不一，大致而言男士（葉文生老師）主操漳腔，而女士（鄭美老師）主操泉腔，而且兩人皆有漳泉混用的現象，是故無關詞義與韻腳處，漳泉雜出不為大病。然而為求尊重歌仔冊作者，宜以泉腔唸唱。

【典謨】出自《尚書》，原指〈堯典〉、〈舜典〉、〈大禹謨〉、〈皋陶謨〉等篇章並稱。其中，「典」為記載帝王事跡的文章，例如：堯典。「謨」為君臣商議的言詞紀錄，例如：大禹謨。典謨泛指古聖賢所遺留的訓誡。

【本乎數】原本是天數註定。

（譯文）

我編的人之初，雖是通俗的唸歌，但其中蘊含大道理。富貴貧賤乃上天註定，歷史上的三國是魏、蜀、吳。

七字調

00:24

Jin5-sing lai5 tshut kah si3 iah sing3 ah pun2-sian7,

Jîn-sing lâi tshut kah sî iah sîng ah pún-siān,

人生來出甲世呀性啊本善，

00:46

Tsu7-se3 ka3-i ki3 sian7-a2-gian5,

Tsū-sè kà-i kî siān-á-giân,

自細教伊記善仔言，

01:11

Sian-sinn gau5 ah ka3 gu7-po-pian2 ah,

Sian-sinn gâu ah kà gū-po-pián ah,

先生斲啊教寓褒貶啊，

01:34

Na7-si7 m7-ka3 tan2-thai7 tua7-han3 nah sing3 e nai2-tshian ah.

Nā-sī m̄-kà tán-thāi tuā-hàn nah sing e nái-tshian ah .

若是毋教等待大漢哪性兮遷啊。

【斲】擅長於做某事。

【善言】善良言語。

（譯文）

人出生時是本性善良，從小就要讓他們記住善良言語，老師教導學生明辨是非善惡，若不教導，待他們長大了，性情就會改變，不再是善良品性。

七字調

01:48

Kong2 jin5-phin2 guan5-a2-lai5 sing3 ah siong-kun7,

Kóng jîn-phín guân-á-lâi sing ah siong-kūn,

講人品原仔來性啊相近，

02:09

Ho2-phainn2 tong-ti sik e boo2-bun5,

Hó-pháinn tong-ti sik e bóo-bûn,

好歹當知識兮某文，

02:32

Le2-mau7 e khiam-a2-kiong ah siong-ip-sun3 ah,

Lé-māu e khiam-á-kiong ah siong-ip-sùn ah,

禮貌兮謙仔恭啊相揖遜啊，

02:53

Te7-it e5 iau3-kin2 ah si7 hu7(pe7)-e-bio2(bu2)-un ah.

Tē-it ê iàu-kín ah sī hū(pe)-e-bió(bú)-un ah.

第一的要緊啊是父兮母*恩啊。

【相揖遜】相互作揖謙讓。

(譯文)

人的品性本來是差不多的，要讓他明辨是非善惡則須教他學習道德文章，學習禮貌，相互謙遜揖讓，最重要的是須讓他知道父母養育之恩。

* 審查者案：「父母」成詞時文讀白讀皆無不可，唯不可一文一白。故此處應訂正為 hu7-bio2-un。

七字調

03:07

Hak8-bun7 e5 kang-ge7 sip8 ah siong-uan2,

Hàk-būn ê kang-gē sip ah siong-uán,

學問的工藝習啊相遠，

03:27

Hak8-sip8 iong7-sim kui3-i2-tsuan,

Hàk-sip iōng-sim kuì-í-tsuan,

學習用心貴以專，

03:30

Pue7-su khah-tsham2 Ong5-bong2 tshuan3,

Puē-su khah-tshám Ô ng-bóng tshuàn,

背師較慘王莽篡，

03:33

Tsik-gi5 too5-te7 ah si7 put leh tsai3-thuan5,

Tsik-gî tōo-tē ah sī put leh tsài-thuân,

責疑徒弟啊是不咧再傳，

03:46

Too5-te7 si7 put-tsai3-thuan5--ah.

Tōo-tē sī put-tsài-thuân--ah.

徒弟是不再傳啊。

(譯文)

每個人出生時本性接近，但成長時因學習不同的工藝、學問造成差別愈來愈大，距離愈來愈遠。學習工藝、學問最寶貴的是專心致志，以求有成。如果違背老師教誨，其為害倫常可就更甚於王莽篡漢了，老師一旦痛心則不再傳學授徒。

江湖調

04:00

Koo2-put-kau3(ka3) he5 si7 hu7-tsi-ko3 ah lih,

Kóo-put-kàu(kà) hê sī hū-tsi-kò ah lih,

苟不教兮是父之過啊哩，

04:11

Kau3-put-giam5 si7 iah su-tsi-to7 ah,

Kàu-put-giâm sī iah su-tsi-tō ah,

教不嚴是呀*師之惰啊，

04:19

Hau3-tshin bok8-thai7 lai5 pi2-ki3-lo2,

Hàu-tshin bòk-thāi lâi p í-k ì-ló,

孝親莫待來*彼既老，

04:23

Sim-an bok8-kuan2 sin-sui-lo5 ah.

Sim-an bòk-kuán sin-sui-lô ah.

心安莫管身雖勞啊。

(譯文)

不教育子女是父母的過錯，而不嚴格教誨學生則是老師的怠惰。
兒女不要在父母已經年老了才來孝順他們，要不辭勞苦孝順父母
才能安心。

* 審查者案：「是呀」應改唱「乃是」；「待來」應改唱「來待」。

江湖調

04:33

Kau3-tsu2 sing5-bing5 sik Bing7-bu2,

Kàu-tsú s'ing-b'ing sik B'ing-bú,

教子成名昔孟母，

04:43

Hi2-noo7 hun-bing5 e uat8 ai-ku7 ah e,

Hí-nōo hun-b'ing e uát ai-kū ah e,

喜怒分明兮曰哀懼啊兮，

04:51

Tsing-si7 to3 te3 lai5 sip8-tshit-tsu2,

Tsing-sī tò tè lâi sip-tshit-tsú,

征是到帝來十七主，

04:55

Put-kip8 koo2-te3 Tong5 lu2-gu5 ah.

Put-kip kóo-tè Tông Íu-gû ah.

不及古帝唐有虞啊。

【征】征服。此四句似為錯簡，分三個不相關部份。第一第二各自敘述其事，第三四句提到明朝朱元璋征服元朝，傳位到崇禎皇帝，共歷十七帝。

【唐有虞】唐即唐堯，有虞即舜帝，此處指唐堯及虞舜二帝。

（譯文）

以前孟子的母親為求兒子有好的教育環境而三遷其住所，成了有名的孟母三遷典範。而喜怒哀懼是七情六慾的四種情緒。朱元璋征伐元朝，傳位到崇禎皇帝，共十七代，但是政績評價都比不上堯舜二帝。

江湖調

05:05

Ku-ka ia7-su tik8-lin5-tshu3 ah lih,

Ku-ka iā-su tik-lîn-tshù ah lih,

居家也須擇鄰處啊哩，

05:16

Tiau-tshut siong-kian3 nah sik8-i5-su ah,

Tiau-tshut siong-kiàn nah sik-î-su ah,

朝出相見哪夕於斯啊，

05:24

Tsu2-put-hak8 nai2 tuan7-ki-tsu2,

Tsú-put-hák nái tuān-ki-tsú,

子不學乃斷機杼，

05:27

Sio2-sio2 hak8-sing gi5-tso2-su ah.

Sió-sió hák-sing gî-tsó-su ah.

小小學生宜早思啊。

【機】古代的織布機。

（譯文）

居家要學孟母那樣擇鄰而處，因為每天早晚都在這裡出入生活，對小孩的成長教育影響很大。有一次孟子不用功，逃學回家，孟母見狀將織布機上的布匹剪斷，告誡孟子：求學如同織布，要不斷努力，積絲成寸，積寸成尺，最後才能織成一匹完整有用的布，如織布半途而廢，就前功盡棄毫無用處。同樣的，如果逃學將一事無成。諸位學生們，你們聽到這段故事，應該有所思考，有所啟示

都馬調

05:48

Too7-ian3-san i-si7 u7(iu2) ah gi7-hong,

Tōo-iàn-san i-sī ū(iú) ah gī-hong,

竇燕山伊是有啊義方，

05:59

Kau3-ngoo2-tsu2 he5 hau3 ah king thong,

Kàu-ngóo-tsú hê hàu ah king thong,

教五子兮孝啊經通，

06:07

Tsu7-lai5 tshut-su7 bing5 ah ku7-iong5,

Tsū-lâi tshut-sū bîng ah kū-iông,

自來*出仕名啊俱揚，

06:15

Hong-ti to7-si7 lai5 khun5 iu2-kong.

Hong-ti tō-sī lâi khûn íu-kong.

方知就是來勤有功。

【竇燕山】竇禹鈞，五代後晉時幽州（今天津市薊縣）人，因幽州屬燕，故名燕山。其人好行義舉，五個兒子先後登科及第，為「五子登科」典故之源。

（譯文）

中國五代時期的竇燕山，因力行善舉，義行留傳各方，後來生下五子，殷勤教導他們讀孝經等古聖先賢的書籍。之後，這五個兒子都考上科舉，得了功名，作了大官，因此名聲遠播，我們由此可知，勤勉向學可得到很大的功名。

* 原文為「後來」。

都馬調

06:30

Huat-ki3 tshiong-bing5 tsi3 ah ping5-ti7,

Huat-kì tshiong-bîng tsì ah pîng-tī,

法紀昌明至啊平治，

06:41

Kau3-tsu2 ia7-tong gi5 ah sian-ti,

Kàu-tsú iā-tong gî ah sian-ti,

教子也當宜啊先知，

06:49

Huan5-su7 tsong2-su ti e tsióng-si2,

Huân-sū tsóng-su ti e tsióng-sí,

凡事總須知兮終始，

06:56

Thok8-tsu tiong7-tsai7 sip8-le2-gi5.

Thòk-tsu tiōng-tsāi sip-lé-gî

讀書重在習禮儀。

【法紀昌明】法律與秩序都能嚴格執行。

【平治】治國及平天下。

【知終始】知道來龍去脈。

（譯文）

嚴格遵守法律與秩序，就可達到治國平天下的理想。教育孩子，要及早讓他們了解這道理。再者，凡事都須瞭解其來龍去脈，而讀書最重要的是習得各項禮儀規範。

都馬調

07:11

Tsu2 na7(jiok8/liok8) put-hak8 he5 pian7 put lah sing5-khi3,

Tsú nā(jiok/liok) put-hák hê piān put lah sîng-khì,

子若*不學兮便不^{ㄌㄚ}成器，

07:22

Kau3-tsu2 tong-tsai7 hong-siau2-si5,

Kàu-tsú tong-tsāi hong-siáu-sî,

教子當在方少時，

07:28

Ui5-jin5 jiok8-si7 put ah ti-gi7,

Uî-jîn jiok-sī put ah ti-gī,

為人若是不^{ㄌㄚ}知義，

07:35

To3-lo2 hong-ti lai5 iu5-hue2-ti5.

Tò-ló hong-ti lâi iu-hué-tî.

到老方知來猶悔遲。

(譯文)

孩子不求學上進，終不能有所成就。教育孩子須從小開始。若不學便不知人情義理，到老才知道這個道理也就後悔莫及了。

* 審查者案：「若」宜改為文讀，漳腔為 jiok8、泉腔為 liok8。

七字調

07:45

Hong7-khng3 lai5 siau3-lian5 nah ui5 iah jin5-tsu2,

Hōng-khng lâi siàu-liân nah uî iah jîn-tsu,

奉勸*來少年哪為呀人子，

08:04

Jip8-hak8 lai5 khin5-thok8 ah tsi3-su3-su ah,

Jip-hak lâi khîn-thòk ah tsì-sù-su ah,

入學來勤讀啊至四書啊，

08:26

Kong-tshim e7 pian7 ah ho2 thok8-tsu-su2 ah,

Kong-tshim ē piān ah hó thòk-tsu-sú ah,

功深會便啊好讀諸史啊，

08:47

Phok-koo2 e thong ah kim ah tsuan5 e tsai7-tsu ah,

Phok-kóo e thong ah kim ah tsuân e tsāi-tsu ah,

博古兮通啊今啊全兮在茲啊，

09:00

Koh phok-koo2 thong-kim tsuan5-tsai7-tsu ah.

Koh phok-kóo thong-kim tsuân-tsāi-tsu ah.

閣博古通今全在茲啊。

(譯文)

奉勸各位年輕學子，入學時從四書開始讀，如果讀通了，或想更下功夫，可讀各類史書，這裡面蘊含許多學問，通曉古今的要訣，全在這些史書典籍裡。

* 審查者案：「奉勸」成詞應作文讀，唯「勸」字作白讀相沿成習，未嘗不可。

江湖調

09:17

Tso3-lang5 ia7-tioh8 lih tshin-su-iau2,

Tsò-lâng iā-tiòh lih tshin-su-íu,

做人也著哩親師友，

09:27

Jin5-tsing5 but8-li2 tong-kang2-kiu5 ah,

Jîn-tsing bùt-lí tong-káng-kîu ah,

人情物理當講求啊，

09:35

Jiok8-bun7 hiang2-kok lai5 tsue3-tng5-kiu2,

Jiòk-būn hiáng-kok lâi tsuè-tng-kíu,

若問享國來最長久，

09:38

Tsiu pat-pik-lian5 si7 kai-iau2-iau5 ah.

Tsiu pat-pik-liân sī kai-íu-îu ah.

周八百年是皆有由啊。

(譯文)

做人處世要親近良師，結交益友。也須要求人情通達，事理明瞭。
若是談到歷史上最長久的朝代，非八百年的周朝莫屬。

江湖調

09:47

Hau3-tsu2 tshut u7 lih Hiong kiu2-ling5,

Hàu-tsú tshut ū lih Hiong k'ú-l'îng,

孝子出有哩香九齡，

09:58

Sam-kong-tsia2 si7 jit8-guat8-sing ah,

Sam-kong-tsiá sī jit-guát-sing ah,

三光者是日月星啊，

10:06

Lik8-tai7 siong-thuan5 si7 iu2-se7-bing7,

Lik-tāi siong-thuân sī íu-sē-bīng,

歷代相傳是有誓命，

10:09

Tan7-guan7 lian5-lian5 thian-ha7-ping5 ah.

Tān-guān liân-liân thian-hā-p'îng ah.

但願年年天下平啊。

【香】黃香，字文彊，江夏安陸人（今湖北省孝感市安陸縣）。東漢時期著名大臣。為《二十四孝》中扇枕溫衾的主角。

【誓命】為《尚書》文體，誓是帝王出征誓師所發表的文告。命是君王的命令。

（譯文）

黃香九歲時就會為父母溫席，是有名的孝子。光明來源為太陽、月亮及星星這三者。歷代君王要出兵征服亂臣賊子，都會發表重要的誓詞及命令，其中記載希望年年天下太平，讓百姓好過日子。

望鄉調

10:29

Ui5-jin5 te7-it hau3 i5-tshin,

Uî-jîm tē-it hàu î-tshin,

為人第一孝於親，

10:38

Siong7 kho2 li7-kok ha7 tik8(tsik4)-bin5,

Siōng khó lī-kok hā tik(tsik)-bîm,

上可利國下澤民，

10:47

Jiok8-tit tsing-khun5 tshiann2(tshe2)-tshong-bin2,

Jiòk-tit tsing-khûn tshiánn(tshé)-tshong-bín,

若得精勤且聰敏，

10:55

Phin2 ho2 bok8-kuan2 ka-sui-pin5.

Phín hó bòk-kuán ka-sui-pîm.

品好莫管家雖貧。

【澤民】造服人民。

（譯文）

做人第一重要的是孝順父母，這樣的人能為國服務並造福人民。若人們聰明而勤奮，這種良好資質一定會出人頭地，即使出自貧窮家庭，也一定能出人頭地。

望鄉調

11:13

Iong5 si3-hue3 si5 ling5 jiong7-le5,

Iông sî-huè sîlîng jiông-lê,

融四歲時能讓梨，

11:21

Te7-i5-tiong2 he5 tsu7-siu-tse5,

Tē-î-tióng hê tsū-siu-tsê,

弟於長兮自修齊，

11:30

Kok-thai3 bin5-an tshing-sing7-se3,

Kok-thài bîn-an tshing-sīng-sè,

國泰民安稱盛世，

11:39

Pian3-luan7 tsu7-jian5 hun-tang-se(sai).

Piàn-luān tsū-jiân hun-tang-se(sai).

變亂自然分東西。

【融】孔融，字文舉，魯國曲阜（今山東曲阜）人，孔子二十世孫，東漢末文學家，建安七子之一。

（譯文）

孔融四歲時將大梨讓給兄長，禮讓兄長是修身齊家的開始。如果國泰民安，就稱太平盛世，如果國家有動亂，就會分裂。

望鄉調

11:55

Hing-iu2 te7-kiong tshu3-kian3-bun5,

Hing-ú tē-kiong tshù-kiàn-bûn,

兄友弟恭次見聞，

12:04

Ji5-tong5 iu2-tsi3 hak8-tshiann2(tshe2)-khun5,

Jî-tông íu-tsi hák-tshiánn(tshé)-khûn,

兒童有志學且勤，

12:12

Lai7-gua7 u7-hun put-iong5-bun7,

Lāi-guā ū-hun put-iông-bûn,

內外有分不容紊，

12:21

Tua7-se3 tsun-pi jin5-tsi-lun5.

Tuā-sè tsun-pi jîn-tsi-lûn.

大細尊卑人之倫。

(譯文)

做人最重要的是兄弟間相互友愛尊敬，其次是增廣見聞，學習知識。孩童時期應該立志向學，且勤勉努力，而且內親外戚是不容紊亂的，要知道長幼尊卑是人之倫理。

初一十五

12:38

Sam-tsai5-tsia2 si7 thian ah te7 jin5,

Sam-tsâi-tsiá sī thian ah tē jîn,

三才者是天啊地人，

12:44

Liong2-tai7 sng3-lai5 hu7-ji5-sin,

Lióng-tāi sng-lâi hū-jî-sin,

兩代算來父而身，

12:50

Tua7(Tai7)-han3 thuan5-ha7 gut(khi7)-liong2-tsin3,

Tuā(Tāi)-hàn thuân-hā gut(khī)-lióng-tsìn,

大漢傳下迄兩晉，

12:54

Khian2-siu2-ia7 he5 ke-su-sin5.

Khián-s íu-iā hê ke-su-sîn.

犬守夜兮雞司晨。

【三才】三種有能者，一般指天、地、人。

（譯文）

三才為有能的天、地與人。父親至兒子算是兩代。漢朝建立，歷經西漢、東漢、三國，來到東西兩晉。狗在夜間替人看守家門，雞在每天早晨天亮時報曉。

初一十五

13:01

It sip8 tsi3 pik pik ah ji5 tshian,

It sip tsì pik pik ah jî tshian,

一十至百百啊而千，

13:06

Lun5-gi2-tsia2 si7 ji7-sip8-phian,

Lûn-g í-tsiá sī jī-sip-phian,

論語者是二十篇，

13:11

To5-khan2 sioh(sik4)-im tshiann2-ti-bian2,

Tô-khán sioh(sik)-im tshiánn-ti-bián,

陶侃惜陰且知勉，

13:16

Lip8-sin tioh8-oh8 koo2-sing3-hian5.

Lip-sin tiòh-òh kóo-sing-hiân.

立身著學古聖賢。

【陶侃】字士行，江西鄱陽人，晉朝名將。

（譯文）

數字的累進是十個十為百，十個百為千，論語一書共有二十個篇章。陶侃一生勤勉，也很珍惜時間，他曾說大禹是聖賢之人，尚且努力不輟，珍惜光陰，我們應立志學習這些古聖賢，珍惜光陰。

初一十五

13:22

Sam-kong-tsia2 si7 kun ah sin5 gi7,

Sam-kong-tsiá sī kun ah sîn gī,

三綱者是君啊臣義，

13:27

Tsing-sing5 thuan5-kiat tshong3-kok-ki,

Tsing-sing5 thuan5-kiat tshong3-kok-ki,

精誠團結創國基，

13:32

Hu-tshiong3 hu7-sui5 ik8 ah jiok8-si7,

Hu-tshiòng hū-suî ik ah jiòk-sī,

夫唱婦隨亦啊若是，

13:36

Pi2-ing2-ngoo7 he5 jin5-tshing-ki5.

Pí-íng-ngōo hê jîn-tshing-kî

彼穎悟兮人稱奇*。

【三綱】三種綱常倫理，為君臣、父子、夫婦之道。

（譯文）

三綱中君臣相處之道為義，如果大家精誠團結，就能創建國家安定基礎。夫唱婦隨也是這樣的，能建立家庭和諧基礎。（北齊的祖瑩，自幼好學，八歲就能吟詩，唐朝的李泌，七歲時即能以棋為題作賦，這些天才令人嘖嘖稱奇。）

* 此句應為「泌伊七歲兮能賦棋」下句。

初一十五

13:43

Su3-si5 tshun-ha7 uat8-tshiu-tong,

Sù-sî tshun-hā uát-tshiu-tong,

四時春夏曰秋冬，

13:46

Uat8-lam5-pak he5 uat8-se-tong,

Uát-lâm-pak hê uát-se-tong,

曰南北兮曰西東，

13:50

Tsian5-au7 tso2-iu7 tshu2-su3-hong,

Tsiân-āu tsó-īu tshú-sù-hong,

前後左右此四方，

13:53

Liu5-ian3 tshit-hue3 ku2-sin5-tong5.

Lîu-iàn tshit-huè kú-sîn-tông.

劉晏七歲舉神童。

【劉晏】曹州南華（今山東東明）人，幼年以神童著稱，為唐朝名相。

（譯文）

春夏秋冬是一年的四季，東西南北是大環境的四方，前後左右是以某物為基點的四方。中國唐朝時的劉晏，七歲時就飽讀詩書，通過童子科的考試，作了翰林院的正字官，人稱神童。

文和調

14:07

Suan3-huat su-tong ti-boo2-soo3,

Suàn-huat su-tong ti-bóo-sòo,

算法須當知某數，

14:21

Bok8-pun2 sui2-guan5 ko-tsing-tsoo2,

Bòk-pún su í-guân ko-tsing-tsóo,

木本水源高曾祖，

14:35

Uat8-sui2-hue2 he5 bok8-kim-thoo2,

Uát-su í-hué hê bòk-kim-thóo,

曰水火兮木金土，

14:44

Hing-sue jin5-jin5 pit-iu2-tshoo.

Hing-sue jîn-jîn pit-íu-tshoo.

興衰人人必有初。

【木本水源】木之根本，即樹的根頭，水源即水的源頭，兩者都是來源之意。

【高曾祖】高祖、曾祖及祖父，算是最近三代祖先。

（譯文）

學習算術才會知道數學的應用。我們的祖先，我們的來源，可推到高祖、曾祖及祖父。水火木金土是構成物質的基本元素。人事由興而衰，必是有好的初始。

文和調

15:01

Bing7-tsu2-tsia2 tsi3 tshit-phian tsi2,

Bīng-tsú-tsiá tsì tshit-phian tsí,

孟子者至七篇止，

15:14

Kok-hong Nga2-siong7 ho7 Si3(Su3)-si,

Kok-hong Ngá-siōng hō Sî(Sù)-si,

國風雅頌號四詩，

15:27

Tai3--si7 hiann-ti7 tsu3-le2-ki3,

Tài--sī hiann-tī tsù-lé-kì,

戴氏兄弟註禮記，

15:36

Li2-pi3 i tshit-sue3 he5 ling5 hu3-ki5.

Lí-pì i tshit-suè hê lîng hù-kî.

李泌伊七歲兮能賦棋。

(譯文)

孟子這部書有七篇。詩經按體裁可分為國風、大雅、小雅、頌四種文體，稱作四詩。漢朝時戴德及其姪戴聖，分別註譯禮記。中國唐朝的李泌，七歲時就能以棋為題作賦。

江湖調

15:45

Tsu2-su tsu2 ling5 tsoh(tsok4) Tiong-iong5,

Tsú-su tsú lîng tsoh(tsok) Tiong-iông,

子思子能作中庸，

15:56

Sam-tuan7-tsia2 si7 iu2 Kong-iong5 ah,

Sam-tuān-tsiá sī íu Kong-iông ah,

三傳者是有公羊啊，

16:04

Iu2 Tso2-si7 he5 lai5 khió2-ji5-siong7,

Íu Tsó-sī hê lâi khió-jî-siông,

有左氏兮來口而誦，

16:08

Tsuat(Tshok4)-ki5-iau3 ia7 iu2 Kok-liong5 ah.

Tsuat(Tshok)--kî-iàu iā íu Kok-liông ah.

撮其要也有穀梁啊。

【子思子】孔伋，字子思，孔子之孫，受學於曾子，傳孔門心法，後世稱為「述聖」。「子」在此為對男子的美稱，多指有學問、道德或地位的人。

【三傳】「傳」指解釋經義的文字、書籍。三傳為解釋《春秋》這部經典的《左傳》、《公羊傳》、《穀梁傳》合稱。

（譯文）

相傳《中庸》為子思所作。對春秋做解釋的傳，有春秋魯太史左丘明所撰的《左傳》，其以敘事見長；《穀梁傳》為戰國穀梁赤所撰，與戰國公羊高所著之《公羊傳》的特色同樣以闡發經義為主。

江湖調

16:18

Ngoo2-siong5 jin5-gi7 lih le2-ti3-sin3 lih,

Ngóo-siông jîn-gī lih lé-tì-sìn lih,

五常仁義哩禮智信哩，

16:29

Khoo2-thok8 tioh8-oh8 ah ju5-hu7-sin ah,

Khóo-thòk tiòh-òh ah jû-hū-sin ah,

苦讀著學啊如負薪啊，

16:37

Tshing Ngoo2-tai7 tio7-si7 Liong5 Tong5 Tsin3,

Tshing Ngóo-tāi tiō-sī Liông Tông Tsìn,

稱五代就是梁唐晉，

16:41

Han3-tsiu put-sik ho5(hik4)-ui5-jin5 nah?

Hàn-tsiu put-sik hô(hik)-u ê-jîn nah?

漢周不識何*為人哪？

【五常】在此指仁、義、禮、智、信。

【負薪】背負薪柴，指朱買臣家貧，以砍柴為生，利用時間一邊背柴一邊苦讀向學。

(譯文)

倫理的五常是仁義禮智信，勤苦讀書要學漢朝朱買臣負薪不忘讀書的精神。五代是梁唐晉漢周，沒有這種知識怎麼可以稱做人呢？

* 審查者案：原文作「曷」，應讀為 hik4。

江湖調

16:53

To7-liong5-siok tong5(kang5) lih bik8-su2-tsik,

Tō-liông-siok tōng(kâng) lih bik-sú-tsik,

稻梁菽同哩麥黍稷，

17:02

Tshu2-liok8-kok si7 jin5-soo2-sit8,

Tshú-liòk-kok sī jîn-sóo-sit,

此六穀是人所食，

17:05

Sam-kiu2 guan5-suan3 ji7-sip8-tshit,

Sam-kíu guân-suàn jī-sip-tshit,

三九原算二十七，

17:08

Tsham5-thoo2-si he5 hong-jiong2(liang7/jiang7)-bit8.

Tshâm-thóo-si hê hong-jióng(liāng/jiāng)-bit.

蠶吐絲兮蜂釀蜜。

【六穀】六種主要穀類，即稻子、高粱、黃豆、小麥、黃米、小米。五穀即上述六種去掉高粱。

（譯文）

人們主要食物的六穀是稻子、高粱、黃豆、小麥、黃米、小米。算法裡的三乘九是二十七，而蠶吐蠶絲供人穿衣，蜜蜂釀蜜供人食用。

江湖調

17:17

Ma2 giu5 tong5 iong5 ke-khian2-su2,

Má gîu tong iong ke-khián-sú,

馬牛同羊雞犬豕*，

17:28

Tshu2-liok8-thiok to7-si7 jin5-soo2-su7,

Tshú-liòk-thiok tō-sī jîn-sóo-sū

此六畜就是人所飼，

17:33

Tsoh Tai7-hak8 he5 nai2 Tsing-tsu2,

Tsoh Tāi-hák hê nái Tsing-tsú,

作大學兮乃曾子，

17:36

Ui7-kok ti7-luan7 e khi2-gi7-su ah lih.

Uī-kok tī-luān e khí-gī-su ah lih.

為國治亂兮起義師啊哩**。

(譯文)

六畜是馬、牛、羊、雞、狗以及豬，這六種牲畜都是人所飼養的。相傳《大學》為曾子所作。天下大亂時就有英雄豪傑起義師平定動亂，例如隋末天下大亂，李淵率領維護正義的軍隊平亂，建立唐朝。

* 審查者案：本句應為「馬牛羊全雞犬豕」，昔日民間常以異體字「全」專指白音 kang5，與正體字「同」（tong5）區別的分工現象。此處或因製版之時手民（印刷排字工人）擅將手本的俗體「全」改正為正體的「同」。

** 審查者案：此句顯屬錯簡，以其趁韻姑置於此。

江湖調*

17:54

Lang5 ti7-teh kong2: Hi2-noo7 ai-lok8 ai3-oo3-iok8,

Lâng tī-teh kóng: Hí-nōo ai-lòk ài-òo-iòk,

人佇咧講：喜怒哀樂愛惡慾，

17:58

Tse to7-si7 tshit-tsing5, tshit-tsing5 ku7-tse5 kho2-sit8-lok8 .

Tse tō-sī tshit-tsîng, tshit-tsîng kū-tsê khó-sit-lòk .

這就是七情，七情具齊考實錄。

18:03

Pau5-thoo2-kik thok8 Su3-su siok8,

Pâu-thóo-kik thók Sù-su siók,

匏土革讀四書熟，

18:07

Bok8-sik8-kim he5 u2-si-tiok.

Bók-sik-kim hê ú-si-tiok.

木石金兮與絲竹。

【匏土革竹】八種樂器，可發出八種不同的樂音。匏瓜可做笙，泥土可做埙，皮革可做鼓，木頭可做柷、敔，石頭可做磬，金屬鑄成的樂器有鐘、鐃、鈸、鐃等，蠶絲可做琴、瑟、箏的絃，此為八音。

（譯文）

人們說，喜怒哀樂愛惡慾是七七種感情。要熟讀四書，而研讀歷史時，必須考察據實記載歷史的資料，以求確信。八種可做各種樂器，而發出八類樂音的材質是匏瓜、泥土、皮革、木材、石頭、金屬、蠶絲及竹子。

* 審查者案：本葩（片）文句或為錯簡，難以作聯綴式譯文。

五更鼓

18:21

I2-siong7 hap8-sing5 nai2-pat-im,

Í-siōng hâp-s'ing nái-pat-im,

以上合成乃八音，

18:31

Iok8-tshing phok-hak8 thong-koo2-kim,

Iòk-tshing phok-hàk thong-kóo-kim,

欲稱博學通古今，

18:41

Tshua3 Bun5-ki i-si7 ling5-pian7-khim5,

Tshua Bùn-ki i-sī ling-piān-kh'âm,

蔡文姬伊是能辨琴，

18:50

Tsai5-lu2 hong-iu2 ling5-ing7-gim5.

Tsâi-lú hong-íu ling-īng-g'âm.

才女方有能詠吟。

【蔡文姬】蔡琰，陳留圉（今河南杞縣南）人，為東漢名士蔡邕之女，精通音律，據稱能隔牆辨別古琴的第幾根琴絃斷掉。是建安時期著名的女詩人。

【詠吟】吟詠詩歌，晉朝才女謝道韞小時候即能出口成詩，吟詠詩歌。

（譯文）

上述八種材料做成的樂器，可發出出八類樂音，稱八音。要稱博學，就須要讀通古今史籍。中國東漢的才女蔡文姬，能辨別斷掉的琴弦，晉朝的才女謝道韞，也能出口成詩，吟詠詩歌。

五更鼓

18:59

Hong-hiong3 put-kho2 lam5 ah pak hun7,

Hong-hiòng put-khó lâm ah pak hūn,

方向不可南啊北混，

19:07

Sin-ji5-tsu2 he5 tsu2-ji5-sun,

Sin-jî-tsó hê tsú-jî-sun,

身而子兮子而孫，

19:15

Tshoo-hak8 thok8-uan5 thok8 Loo2-lun5,

Tshoo-hák thók-uân thòk Lóo-lûn,

初學讀完讀魯論，

19:23

Jin5-tsu2 bok8-hak8 ah Guan5-sun7 pun.

Jîn-tsó bòk-hák ah Guân-sūn pun.

人主莫學啊元順奔。

【魯論】漢時論語三種傳本之一。二十篇，魯人所傳，故稱為「魯論」。

【元順奔】元朝順帝敗亡後奔回北方大漠。

（譯文）

東西南北這四個方向不要搞混。己身傳子，兒子傳孫。開始讀書時先讀初學教本，像三字經等，之後讀論語。做為人民之君主者別學元朝末代皇帝元順帝，敗戰之後，倉皇奔回北方大漠。

五更鼓

19:42

Nai2-kiu2-tso8 he5 tsi3-guan5-tsing,

Nái-kiú-tso8 hê tsì-guân-tsing,

乃九族兮至元曾，

19:51

Sin3-gi7 siong-kau u2-iu2-ping5(phing5),

Sìn-gī siong-kau ú-íu-pîng(phîng),,

信義相交與友朋，

20:00

Sing3-tiau5 iu2-to7 kun-tsik-king3,

Sìng-tiâu íu-tō kun-tsik-kìng,

聖朝有道君則敬，

20:08

Sin5 tsik tiong-sim king-ki3-bing5.

Sîn tsik tiong-sim king-kì-bîng.

臣則忠心經既明。

【九族】九代的直系親屬，包括高祖、曾祖、祖父、父親、自己、兒子、孫子、曾孫、玄孫。

【經既明】讀通經書。

(譯文)

九族是從高曾祖到曾孫玄(元)孫。與朋友相交要重誠信，義氣。朝廷裡聖君英明，合乎天道，則君王尊敬臣子，臣子盡忠君王。這是讀通經書後即知道的大道理。

更鼓反

20:25

Hing-tsik-*iu*2 he5 te7-tsik-kiong,

Hing-tsik-*iu* hê tē-tsik-kiong,

兄則友兮弟則恭，

20:34

Siong-king3 ju5-pin hu-hu7-tsióng5,

Siong-kìng jû-pin hu-hū-tsiông,

相敬如賓夫婦從，

20:42

Tsi3 sip8-su3-hue3 sio2-hak8 tsióng,

Tsi sip-sù-huè sió-hák tsióng,

至十四歲小學終，

20:51

Khin5-thok8 ia7-*iu*2 thau5(thio5)-hian5-lióng.

Khîn-thòk iā-*iu* thâu(thiô)-hiân-liông.

勤讀也有頭懸梁。

20:58

Khin5-thok8 ia7-*iu*2 thau5(thio5)-hian5-lióng.

Khîn-thòk iā-*iu* thâu(thiô)-hiân-liông.

勤讀也有頭懸梁。

【頭懸梁】晉朝孫敬，為了努力讀書，將頭髮綁在梁上，稍有打瞌睡則頭下垂，頭髮連著頭皮，產生刺痛，因而能馬上清醒。

（譯文）

兄長對弟妹友愛，弟妹對兄長恭敬，這是兄弟姊妹相處之道。夫婦間相處應互相尊敬如待賓客。到十四歲時讀完《小學》。勤勉讀書，則有中國晉朝孫敬頭懸梁的例子。

更鼓反

21:19

Ai3-tsu2 sing5-bing5 gin5-soo2-tong5,

À i-tsu sîng-bîng gîn-sóo-tông,

愛子成名人所同，

21:29

Khng3(Khuan3)-se3 sian-sing huan5-hun3-bong5,

Khng(Khuan)-sè sian-sing huân-hùn-bông,

勸世先生凡訓蒙，

21:39

Su-kang2-kiu3 he5 si-ki3-bong5,

Su-káng-kù hê si-kì-bông,

須講究兮詩既亡，

21:49

Tse3-le2 si7 iu5 ngoo2 Ki-kong, tse3-le2 si7 iu5 ngoo2 Ki-kong.

Tsè-lé sī ìu ngóo Ki-kong, tsè-lé sī ìu ngóo Ki-kong.

制禮是由我姬公，制禮是由我姬公。

【愛子成名】希望孩子得到盛名，意思與望子成龍相同。

【訓蒙】教導剛入學的人或幼童。

【詩既亡】指東周時，當時已不流行作詩。在此之前，之後都找不到對應的文句，放在這裡只要押韻功能，而無法延伸成句。

【制禮】制定禮儀，在此指周公制作周禮，周公姓姬名旦，為周文王之四子，周武王之弟。

(譯文)

每個人都是望子成龍。指導剛入學的人或幼童須推求窮盡教學之理。周平王遷都洛陽後（東周），周天子衰落不能號令天下，作詩的風氣就逐漸沒落消失了。周禮是由周公姬旦所制定的。

更鼓反

22:09

Sian-sing kok iu2 kun5-te7-tsu2,

Sian-sing kok íu kûn-tē-tsu,

先生各有群弟子，

22:18

Pi2-sui-íu3 he5 sin-i2-su7,

Pí-sui-ìu hê sin-í-sū,

彼雖幼兮身已仕，

22:28

Bing5-ku3-thok8 iu7 ki3-ki5-su7,

Bîng-kù-thók íu kî-kî-sū,

明句讀又記其事，

22:38

Gin5-se3 bok8-tshiau3 ki5 bu5-su,

Gîn-sè bók-tshiau kîbû-su,

人世莫笑其無書，

22:47

Lin5-se3 bok8-tshiau3 ki5 bu5-su.

Lîn-sè bók-tshiau kîbû-su.

人世莫笑其無書。

【彼雖幼兮身已仕】中國唐朝的劉晏，七歲時就飽讀詩書，通過童子科的考試，作了翰林院的正字官，負責校對典籍，他雖然年紀幼小，卻已經任職做官。

【彼無書】中國西漢時的路溫舒，家貧無力買書，於是利用牧羊時編織蒲草，將借來的書抄在蒲草上。

（譯文）

教學先生各有一群子弟。中國唐朝的劉晏，雖然年幼，卻已做了正字官。讀書要懂得點句讀及文章讀法，知道撮其大要，記其大事。不要笑人家貧無力買書，西漢時路溫舒於牧羊時將蒲草編成冊，再向他人借書，將內容轉抄於蒲草上，以此苦學有成。

更鼓反

22:56

Ui5-hak8-tsia2 bing5 tshu2-sip8-gi7,

Uî-hák-tsiá bîng tshú-sip-gī,

為學者明此十義，

23:05

Khio2-thok8 ia7-iau3 sim-ji5-i5,

Khió-thòk iā-iàu sim-jî-î,

口讀也要心而惟，

23:14

Tshut-jin5 thio5-te7 tsiong3-tshing-i7,

Tshut-jîn thiô-tē tsiong-tshing-ī,

出人頭地眾稱異，

23:23

Ing5 pat-he3 si5 ling5-ing7-si,

Îng pat-hè sî ling-īng-si,

瑩八歲時能詠詩，

23:32

Ing5 pat-he3(hue3) si5 ling5-ing7-si.

Îng pat-hè(huè) sî ling-īng-si.

瑩八歲時能詠詩。

【十義】十條義理，即父子、夫婦、兄弟、長幼及君臣間的相互應對的義理。

【惟】思惟，思考。

【眾稱異】指中國宋朝人梁灝，八十二歲考中進士，眾人稱奇。（然根據正史記載，梁灝中狀元時為二十二歲，此說乃為訛傳。）

【瑩八歲】北齊的祖瑩，自幼好學，八歲就能吟詩。

（譯文）

求學問要明瞭人世間十種義理。讀書要開口朗誦其文，也要用心思考其意。梁灝八十二歲考中進士，眾人稱奇。祖瑩自幼好學，八歲時就能吟詩。

更鼓反

23:45

Li5-tong5 su-iau3 sip8-le2-gi5,

Lî-tông su-iàu sip-lé-gî,

兒童須要習禮儀，

23:54

Hak8-bun7 sing5-tsuan5 le2-gak8-pi7,

Hák-būn sîng-tsuân lé-gák-pī,

學問成全禮樂備，

24:04

Ni2-iu3-hak8 tong bian2-ji5-ti3,

Ní-iù-hák tong bián-jî-tì,

爾幼學當勉而致，

24:12

Iong2-put-kau3 he5 hui-soo2-gi5,

Ióng-put-kàu hê hui-sóo-gî,

養不教兮非所宜，

24:22

Iong2-put-kau3 he5 hui-soo2-gi5.

Ióng-put-kàu hê hui-sóo-gî.

養不教兮非所宜。

【禮樂備】指漢朝時戴德戴聖兩兄弟儒者，分別刪訂禮記，包含各種禮節、五分十二律等音樂都十分完備。

（譯文）

兒童讀書須要學習各種禮儀，這種禮樂學問在禮記裡都有完備記載。你們這些年輕學子應當勉力向上，達到這個境地。如果養小孩而不給予良好教育，實在不適宜。

更鼓反

24:35

Si Su Ik8 kho2 tui3-tai7-ting5,

Si Su Ik khó tu-ì-tāi-tîng,

詩書易可對大廷，

24:43

Le2 Tshun-tshiu he5 ho7 Liok8-king,

Lé Tshun-tshiu hê hō Liòk-king,

禮春秋兮號六經，

24:53

Ni2-lam5-tsu2 he5 tong-tsu7-king2,

Ní-lâm-tsó hê tong-tsū-kíng,

爾男子兮當自警，

25:01

Hiong-ti7 but8-su7 Tshoo2 Han3 tsing,

Hiong-tī bùt-sū Tshóo Hàn tsing,

兄弟勿似楚漢爭，

25:10

Hiong-ti7(hing7-te7) but8-su7 Tshoo2 Han3 tsing.

Hiong-tī(hīng-tē) bùt-sū Tshóo Hàn tsing.

兄弟勿似楚漢爭。

【大廷】朝廷的殿上，指梁灝於殿試時對答如流之事。

【六經】詩、書、禮、樂、易、春秋合稱為六經。

【男子】從前只有男子可以讀書而參與科舉，因此稱學子為男子。

(譯文)

詩、書、禮、樂、易、春秋合稱為六經，熟讀六經可像梁灝一樣，在朝廷的殿上與諸儒對答如流，因此諸位學子應當時時警惕自己，以他為榜樣，努力學習。兄弟手足應和睦相處，不要像楚漢爭霸一樣，彼此不相容。

江湖調

25:24

Sio2-hak8 lian5-ling5 ah it ah li5 sip8,

Sió-hák liân-lîng ah it ah lî sip,

小學年齡啊一啊而十，

25:35

Si2(Su2)-huat-hun3 he5 ah thok8-tsu-tsip8 ih ah,

Sí(Sú)-huat-hùn hê ah thók-tsu-tsip ih ah,

始發憤兮啊讀書籍嘍啊，

25:42

Ling5-un-sit8 si7 soo2-tong-tsip(tsit4),

Lîng-un-sit sī sóo-tong-tsip(tsit),

能溫席是所當執，

25:46

To5-pue7 khah-su7 nai2 Khong2-kip ah.

Tô-puē khah-sū nái Khóng-kip ah.

駝背較似乃孔伋啊。

【始發憤】指宋朝蘇洵，二十七歲才發憤讀書。

【能溫席】指東漢孝子黃香，寒天時以身軀先行為父親溫被。

【駝背】孔伋*與駝背似乎不相關，疑為錯簡所致。

(譯文)

到入學年齡要學最基本的算術，例如個十百千萬等。蘇洵二十七歲時才發憤讀書。孝子黃香九歲時能溫席孝親，你們學子也應當做這種本份的事。

* 三字經中原句為「作中庸，及孔伋」。

江湖調

25:56

Lian5-san Tsiu-ik8 lih iu2 Kui-tsong5,

Liân-san Tsiu-ik lih íu Kui-tsông,

連山周易哩有歸藏，

26:07

Ho7-ui5 sam-ik8 ah king-tsu2 thong lih lah,

Hō-úî sam-ik ah king-tsú thong lih lah,

號為三易啊經子通哩啦，

26:15

Ngoo2-tsu2 tsiann3-si7 u7 Sun5 Iong5,

Ngóo-tsú tsiànn-sī ū Sûn Iông,

五子正是有荀楊，

26:18

Bun5-tiong-tsu2 he5 kip8 Noo2 Tsong ih nah.

Bûn-tiong-tsú hê kip Náo Tsong ih nah.

文中子兮及老莊嘍哪。

【三易】易經的三種版本，即《連山》、《周易》及《歸藏》，現今僅《周易》流傳下來。

【五子】五位重要學者。即荀子、揚子（揚雄）、文中子（王通）、老子及莊子。

（譯文）

周易有三種版本，分別是連山、周易及歸藏，號稱三易。五位稱子的大學者，分別是荀子、揚子、文中子、老子及莊子。

江湖調

26:29

Tsiu-sik sui-bi5 ong5-kong-tui7,

Tsiu-sik sui-bî ông-kong-tuī,

周室衰微王綱墜，

26:40

Iu3 ji5 put-hak8 nah noo2-ho5-ui5 iah e,

Û jî put-hák nah nóo-hô-uî iah e,

幼而不學哪老何為呀兮，

26:47

Song3 Tsiâu5 Liông5 Tin5 Pak Guan5 Gui7,

Sòng Tsiâu Liông Tîn Pak Guân Guī,

宋齊梁陳北元魏，

26:50

Liok8-tiau5 kiat-kiok8 thai7-tsi3 Sui5 ah.

Liòk-tiâu kiat-kiòk thāi-tsi Suî ah.

六朝結局待至隋啊。

【王綱墜】王室的綱紀和政治制度逐漸瓦解。

（譯文）

西周東遷，號稱東周，國力大為衰微，王室的綱紀和政治制度逐漸瓦解。學子們少而不學，老了能作什麼？西晉東晉之後為，南朝的宋、齊、梁及陳以及北朝的北魏、東魏、西魏、北齊、北周，三國以後歷經晉朝、南朝、北朝，統稱為「六朝」，南北分裂的局勢一直延續到隋朝建立才結束。

江湖調

27:00

Giāt8-tsu2 ju5-tong5 ah giok8-put-tok,

Giāt-tsú jû-tông ah giòk-put-tok,

孽子如同啊玉不琢，

27:11

Kok-ka iu2-to7 ah lin5-bin5-hok8 ih ah,

Kok-ka íu-tō ah lîn-bîn-hòk ih ah,

國家有道啊人民服嘍啊，

27:17

King5-lu5 iu2-tsi3 si7 iu5-khoo2-tok,

Kîng-lû íu-tsì sī îu-khóo-tok,

窮儒有志是猶苦卓，

27:22

Si2 Tshun-tshiu he5 tsiong Tsian3-kok ah lih~ah.

SíTshun-tshiu hê tsiong Tsiàn-kok ah lih~ah.

始春秋兮終戰國啊哩~啊。

【孽子】忤逆不肖的子弟。

【苦卓】堅苦卓絕，在此指漢朝朱買臣身背薪柴、隋朝李密放牛時仍不忘讀書向學。

（譯文）

子弟不肖就像未經雕塑的璞玉一樣，不能成為有用的器皿。國家太平，人民就會順服，窮書生人窮志不窮，堅苦卓絕，最後都能出人頭地。東周始於春秋終於戰國，周平王東遷後為春秋時期，韓趙魏三家分晉後，為戰國時期。。

江湖調

27:38

Lin5 put-hak8 kip8 lih su-tsi-o3,

Lîn put-hák kip lih su-tsi-ò,

人不學及哩書之奧，

27:49

Ju5 Liok8-king si7 ah u7-hun3-kho3 ah e,

Jû Liók-king sī ah ū-hùn-khò ah e,

如六經是啊有訓誥啊兮，

27:55

Noo2 tiong3 tsiong7-guan5 si7 liok8 Liong5 Ho7,

Nóo tiòng tsiōng-guân sī liók Liông Hō,

老中狀元是若梁灝，

27:59

Thai3-ping5 tsu7 put thing2-kan-ko ah e.

Thài-pîng tsū put thín-kan-ko ah e.

太平自不逞干戈啊兮。

【訓誥】《尚書》中的〈伊訓〉、〈湯誥〉，訓是大臣對君王的進諫，誥是君王發佈的命令。

（譯文）

人們若不求學問，就不知學問的奧妙，例如《尚書》中的訓誥文章。梁灝八十二歲中狀元。天下太平，各地諸侯就不會干戈相向。

寶島調

28:11

Sip8-ji5-pik tong kho2 ah kho2-se3-he7,

Sip-jî-pik tong khó ah khó-sè-hē,

十而百當考啊考世系，

28:21

Tsu7 Hi Long5 khi2 tsi3 Ng5-te3,

Tsū Hi Lông khi tsi Ng-tè,

自羲農起至黃帝，

28:30

Ho7-sam-hong5 si7 ku-siong7-se3,

Hō-sam-hông sī ku-siōng-sè,

號三皇是居上世，

28:38

Ui5-jin5 su-bing5 ah siu2-hau3-te7.

Uî-jîn su-bîng ah síu-hàu-tē.

為人須明啊首孝悌。

【居上世】最早的歷史。

（譯文）

研讀史書須考察其前後世系，從伏羲、神農到黃帝，這三位上古時代的君主，後人尊稱他們為「三皇」。做人須明白第一重要的是孝順父母，友愛兄弟的道理。

寶島調

28:55

Tiok8(tsu7/tu7)-liok8-kuan ling5 tsun5 ah tsun5-ti7-the2,

Tiòk(tsū/tū)-liòk-kuan ling tsûn ah tsûn-tī-thé,

著六官能存啊存治體，

29:03

Giau5 Sun3 sing3-kun ho7 ah ho7-li7-te3,

Giâu Sùn s'ing-kun hō ah hō-lī-tè,

堯舜聖君號啊號二帝，

29:12

Liong5 Tin5 sing5-sian Song3 Tse5 ke3,

Liông Tîn sing-sian Sòng Tsê kè,

梁陳承先宋齊繼，

29:20

U2-bun5 Tsiu he5 u2 Ko Tse5.

Ú -bûn Tsiu hê ú Ko Tsê.

宇文周兮與高齊。

【著六官】設立六種分掌國政的職官，分別為：周代分掌國政的六種職官。天官冢宰、地官司徒、春官宗伯、夏官司馬、秋官司寇、冬官司空。

（譯文）

周公制定周禮，分設六職官，各司其職管理國家大事，為後世留下良好的政治典範。上古時代，堯舜兩個聖明君王史稱二帝。東西晉之後在南方的有南宋、南齊、南梁、南陳，北方則是宇文泰所建的北周及高洋所建立的北齊。

寶島調

29:36

Ha7 iu2 U2 si7 Siong ah Siong iu2 Thong,

Hā íú Ú sī Siong ah Siong íú Thong,

夏有禹是商啊商有湯，

29:44

Tsiu Bun5 Bu2 he5 ah tshing ah tshing-sam-ong5,

Tsiu Bún Bú hê ah tshing ah tshing-sam-ông,

周文武兮啊稱啊稱三王，

29:52

Thong huat8 Ha7 nai2 kok-ho7 Siong,

Thong huát Hā nái kok-hō Siong,

湯伐夏乃國號商，

30:00

Liok8-pik-tsai3 tsi3 ah tsi3 Tiu7 bong5.

Liòk-pik-tsài tsì ah tsì Tīu bōng.

六百載至啊至紂亡。

【三王】三代聖王，不是三個君王。

（譯文）

夏朝的大禹，商朝的成湯，及周朝的文王、武王，史稱三代聖王。

成湯伐夏，國號稱做商，傳了六百年，到紂王而亡國。

寶島調

30:16

U2-ong5 kok-ho7 Ha7 thuan5-tsu2,

Ú -ông kok-hō Hā thuân-tsó,

禹王國號夏傳子，

30:24

Tse3-tse3 pin-pin khue iah to-su7,

Tsè-tsè pin-pin khue iah to-sū,

濟濟彬彬魁呀多士，

30:32

Phok-hak8 tshiann2-kuan lik8-tai7-su2,

Phok-hák tshiánn-kuan lik-tāi-sú,

博學且觀歷代史，

30:40

Bian2-tsi3 hun-hun sit-thong2-su7.

Bián-tsì hun-hun sit-thóng-sū.

免至紛紛失統緒。

【魁多士】指梁灝脫穎而出，魁是動詞，指脫穎而出。

【統緒】頭緒。

（譯文）

大禹建立的國號為夏，傳位給子，成為世襲的開始。梁灝八十二歲中狀元，殿試時在大廷上對答如流，終於脫穎而出，成了狀元。要博覽群書，熟悉歷史沿革，免得失了頭緒。

寶島調

30:56

Tsiu Bu2-ong5 thuan5 pat ah pik-t sai3,

Tsiu Bú-ông thuân pat ah pik-tsài,

周武王傳八啊百載，

31:04

Si2 tu Tiu7 si5 kok-nai2-kai2,

Sí tu Tiu sî kok-nái-kái,

始誅紂時國乃改，

31:12

Le2-ki3 tshut-tsu3 tai7-siau2 Tai3,

Lé-kì tshut-tsù tǎi-siáu Tǎi,

禮記出自大小戴，

31:20

Bo5-le2 bo5-gi7 ah kai3-tsi-tsai.

Bô-lé bô-gī ah kài-tsi-tsai.

無禮無義啊戒之哉。

【大小戴】漢代戴德戴聖兩叔姪，分別註釋禮記。

（譯文）

周武王建立周朝，傳了八百年而亡，他討伐商朝紂王，改國號為周。禮記是由戴德戴聖兩叔姪註釋的。學子們要謹記莫作無禮無義之人。

南光調

31:33

Se-ki5 sing3-jin5 tsue3(tsok4) ah Tsiu-le2,

Se-kîsîng-jîn tsuè(tsok) ah Tsiu-lé,

西岐聖人做啊周禮，

31:43

Hian5-sun hong-ling5 sing5 ah tsoo2-ke3,

Hiân-sun hong-lîng sing ah tsóo-kè,

賢孫方能承啊祖繼，

31:53

Tshit-hiong5 tshut hui kiong7-kiu2-te3,

Tshit-hiông tshut hui kiông-kíu-tè,

七雄出非共九帝*，

31:58

Hun5-su khing-lu5 thuan5-li7-se3.

Hûn-su khing-lû thuân-lī-sè.

焚書坑儒傳二世。

【西岐聖人】指周公，他是西岐人。

（譯文）

西岐聖人周公著《周禮》一書。有才德的子孫才能繼承祖業。戰國時諸侯割據，其中七個實力較強的諸侯國為齊、楚、韓、趙、魏、燕、秦，合稱「戰國七雄」。戰國後期秦國兼併其他六國，發展統一大帝國，秦朝開國君主秦王嬴政自稱始皇帝，秦始皇時，實行暴政，燒燬書籍坑殺儒士，傳二世就亡國了。

* 審查者案：三字經原文為「始春秋，終戰國，五霸強，七雄出。嬴秦氏，始兼併，傳二世，楚漢爭。」故此處似應本為「七雄出了嬴秦帝」。

南光調

32:08

Tshiau3-thann po7-giok8 Ing5 a2 Tsin5-si7,

Tshiàu-thann pō-giòk Îng á Ts ìn-sī,

笑他暴虐嬴仔秦氏，

32:19

Bok8-kuai3 su3-tshu3 kun5-hiong5 khi2,

Bók-kuài sù-tshù kûn-hiông kh í,

莫怪四處群雄起，

32:28

Tua7(Tai7)-khue thian-ha7 pat-sip8-li7,

Tuā(Tāi)-khue thian-hā pat-sip-lī,

大魁天下八十二，

32:33

Noo2-lai5 khin5-hak8 tong-hau7-tsi.

Nóo-lâi kh ìn-hák tong-hāu-tsi.

老來勤學當效之*。

【嬴秦】秦始皇，姓嬴，名政，因此將他的王朝稱嬴秦。

【大魁】狀元。

（譯文）

可笑他秦始皇實行暴政，莫怪天下人不平，群雄並起，起來反抗。
梁灝老來勤學，八十二歲中狀元，學子們應當效法他活到老，學到老的精神。

* 審查者案：「大魁天下八十二，老來勤學當效之」兩句疑為錯簡，三字經原文為「若梁灝，八十二對大廷，魁多士。彼既成，眾稱異，爾小生，宜立志」。

南光調

32:42

Su3-pik-ni5 si7 pi2 ki3-sing5,

Sù-pik-nî sī pí kî-sîng,

四百年是彼既成，

32:52

Tshian Ha7 sia7-tsik liong2 ah lip8-king,

Tshian Hā siā-tsik líong ah lip-king,

遷夏社稷兩啊立京，

33:01

Siong7-íu5-sue3(suat4) he5 Ko-tsoo2 hing,

Siōng-îu-suè(suat) hê Ko-tsóo hing,

尚遊說兮高祖興，

33:06

Han3-giap8 kian3-kok tsi3 Hau3-ping5.

Hàn-giap kiàn-kok tsì Hàu-pîng.

漢業建國至孝平。

【兩立京】建立兩個首都，即西周建都豐鎬，東周建都維維邑。

（譯文）

夏朝歷時四百年，周朝前後期分為西周、東周，分別建在不同首都。東周國弱，群雄並起，謀臣策士崇尚遊說，以獲取利益。到漢高祖興起，建立漢朝基業，傳十一代至漢平帝，被王莽所篡。

南光調

33:16

Ui5 Tong-han3 si7 Kong-bu2 hing,

UîTong-hàn sī Kong-bú hing,

為東漢是光武興，

33:25

Su3-pik-tsai3 tsai3 iong5-bing5-sing,

Sù-pik-tsài tsài iông-bîng-sing,

四百載再揚名聲，

33:34

Sam-kok hun-hun tsing Han3-ting2,

Sam-kok hun-hun tsing Hàn-tíng,

三國紛紛爭漢鼎，

33:39

Tsiong-u5 hian3-te3 lu5 long5-ing5.

Tsiong-û hiàn-tè lû lông-îng.

終於獻帝如囊螢*。

【漢鼎】東漢的天下。

（譯文）

東漢是光武帝中興所建的王朝，兩漢共傳了四百年，名聲遠播。

至三國時，天下紛擾，爭奪漢室天下，最後結束於漢獻帝。

* 「如囊螢」為錯簡。

南光調

33:48

Ui5-lin5 su-tiong7 tshu2 ngoo2-siong5,

Uîlîn su-tiōng tshú ngóo-siông,

為人須重此五常，

33:58

Bok8-sian7 tong-ni5 ngoo2-pa3 kiong5,

Bók-siān tong-nî ngóo-pà kiông,

莫羨當年五霸強，

34:06

Put-phian put-i2 ing3-hoo-tiong,

Put-phian put-í ìng-hoo-tiong,

不偏不倚應乎中，

34:11

Se3-se3 kang2-kiu3 Sam-ik8 siong5.

Sè-sè káng-kùi Sam-ik siông

細細講究三易詳。

(譯文)

作人須重視仁義禮智信這五種常規。不要羨慕當年春秋五霸的強盛。處世要不偏不倚，執行中道。做學問要詳讀易經，加以細細研究。

五更鼓

34:21

Tsing-thian tuat8-kok to7 ian-guan5,

Tsing-thian tuat-kok tō ian-guân,

爭天奪國道*淵源，

34:32

Ui5 Lam5-tiau5 si7 thian lian5-khuan5,

UîLâm-tiâu sī thian liân-khuân,

為南朝是天連環，

34:42

Tong5 Ko-tsoo2 ling5 tu5 Sui5 luan7,

Tông Ko-tsóo lîng tû Suîluân,

唐高祖能除隋亂，

34:52

Sam-pik-tsai3 iu2 li7-sip8 thuan5.

Sam-pik-tsài íu lī-sip thuân.

三百載有二十傳。

【爭天奪國】爭奪天下。

【道*淵源】指出其淵源，正統，合理性。

（譯文）

天下紛亂，各地豪傑爭奪政權，各自指出其正統性、與前朝的淵源。南朝歷經宋、齊、梁、陳，連環更替，之後隋統一天下，唐高祖又推翻隋朝，建立唐朝，歷時三百年，傳二十餘世。

* 審查者案：「道」疑為「多」(to) 之同音訛寫，「多淵源」意即多有其原因所在。

五更鼓

35:11

Niu5 biat8-tsi to3(hio7) iam5 Song3 hing,

Niû biát-tsi tò(hiō) iâm Sòng hing,

梁滅之到*炎宋興，

35:20

Liau5 Kim Guan5 iu7 tsing Song3-ting2,

Liâu Kim Guân iu tsing Sòng-tíng,

遼金元又爭宋鼎，

35:30

Sip8-pat thuan5-lai5 tsi3 te3 Ping2,

Sip-pat thuân-lâi tsì tè Píng

十八傳來至帝昺，

35:39

Khin5-hak8 tsuan5-bang7 ni2 sio2-sing.

Khîn-hák tsuân-bāng ní sió-sing.

勤學全望爾小生。

【梁滅之】唐朝末年朱全忠篡唐，建立梁朝，史稱「後梁」。

（譯文）

唐朝末年朱全忠篡唐，建立梁朝，進入五代十國，到趙匡胤建立宋朝，之後北方的遼、金、元爭奪宋朝天下，最後是元滅宋，從北宋到南宋，總共傳十八帝，最後一個皇帝是趙昺。期望諸生勤快求取學問。

* 審查者案：「到」應訂正為「後」，讀文音 hio7。

五更鼓

35:57

Song3 to3 thuan5-lai5 Guan5 Se3 ah tsoo2,

Sòng tò thuân-lâi Guân Sè ah tsóo,

宋到*傳來元世啊祖，

36:06

Si2 tsing3-ui7 si7 tsu7 khun5-khoo2,

Sí tsìng-uī sī tsū khùn-khóo,

始正位是自勤苦，

36:16

Pat-sip8-pat bi7 siong5 hun3-koo2,

Pat-sip-pat bī siông hùn-kóo,

八十八未詳訓話，

36:25

Biat8-tiau5 tsham2-su7 tsui-tshi3-koo2.

Biát-tiâu tshám-sū tsui-tshì-kóo.

滅朝慘似錐刺股**。

【始正位是自勤苦】立國正位之初自然是勤苦治國，不敢懈怠。

【未詳訓話】「訓話」為解釋古書中詞句的意義，在此引申為不知研究歷史興衰故事的教訓。

（譯文）

宋朝之後傳到元世祖，立國正位之初自然是勤苦治國，不敢懈怠。但元朝八十八年不知研究歷史興衰故事的教訓，終被明朝朱元璋所滅，其慘痛就像以鐵錐刺大腿一般。

* 審查者案：「到」應依原文訂正為「後」，讀文音白音皆可。

** 原指蘇秦引錐刺股典故。

五更鼓

36:43

Kiong7 sip8-te3 he5 Thai3-tsoo2 ah tsing,

Kiōng sip-tè hê Thài-tsóo ah tsing,

共十帝兮太祖啊征，

36:52

Hong5-bu2 ting-ki kok-ho7 Bing5,

Hông-bú ting-ki kok-hō Bîng,

洪武登基國號明，

37:01

Tshuang3-tshat8 tsok-luan7 si2 kiam-ping3,

Tshuàng-tshát tsok-luān sí kiam-pìng,

闖賊作亂始兼并*，

37:10

Bing5-un7 kiát8 he5 tsi3 Tsong5-tsing.

Bîng-ūn kiát hê tsì Tsông-tsing.

明運竭兮至崇禎*。

【始兼并】於是遭受被滿清兼併的命運。

（譯文）

元朝共傳十位皇帝，而後明太祖興兵征伐，國號明，年號洪武，最後一個皇帝崇禎時，闖賊李自成作亂，終於遭受被滿清兼併的命運。

* 審查者案：「始兼并」、「至崇禎」或應互倒。

五更鼓*

37:28

Tshing-ping tsi3-si7 tsong3 ji5 ah hing5,

Tshing-ping tsì-sī tsòng jî ah hîng,

清兵至是壯而啊行，

37:37

Tshat8 sui5 biat8-khi3 ju5 liok8-king,

Tshat suî biat-khì jû liòk-king,

賊隨滅去如六經，

37:46

Lan5-tit tsai3-hong5 Tio7 Tiong-ling7,

Lân-tit tsài-hông Tiō Tiong-līng,

難得再逢趙中令，

37:54

Sun7-ti7 lip8 he5 ho7 Tai7-tshing.

Sūn-tī lip hê hō Tāi-tshing.

順治立兮號大清。

【趙中令】趙普，字則平。北宋初年宰相。

（譯文）

明末清兵入關，橫掃天下，隨即消滅闖賊，建立大清帝國，入關後第一位皇帝帝號為順治。

* 審查者案：此節四句顯然只是擷句趁韻，難以作聯綴式譯文。

西北調

38:13

Siong7-khin5 hak8-su sut8 sing3-gian5,

Siōng-khîm hâk-su sùt sîng-giân,

尚勤學思*述聖言，

38:20

Koo2-si5 bu5-tsua2 phi-poo5-pian,

Kóo-sî bū-tsuá phi-pôo-pian,

古時無紙披蒲編，

38:27

Ik sik Song3-tiau5 siu7 Tsiu-sian5,

Ik sik Sòng-tiâu sīu Tsiu-siân,

憶昔宋朝受周禪，

38:36

Hian2 hu7-bio2 he5 kong-i5-tsian5.

Hián hū-bió hê kong-î-tsiân.

顯父母兮光於前。

【披蒲編】西漢時的路溫舒，家貧無力買書，於是利用牧羊時編織蒲草，將借來的書抄在蒲蓆上。

（譯文）

要勤求學問，習得古聖先賢的言論。古代人路溫舒，家貧無錢買紙，用蒲草編成紙張，抄寫借來的書籍。記得從前宋太祖接受後周恭帝的禪讓而繼承帝位，建立宋朝。求得功名，這樣可以得到好名聲，使父母感到光榮、欣慰，更能光宗耀祖。

* 審查者案：「思」字疑為「須」字之擬音誤寫。

西北調

38:50

Pi2 put-kau3 ling5 hu-hu7 sun7,

Píput-kàu lîng hu-hū sūn,

彼不教能夫婦順*？

38:57

Gi5 lip8-tsi3 he5 siong7-ti3-kun,

Gî lip-tsîhê siōng-tì-kun,

宜立志兮上致君，

39:03

Tsai5-lu2 tshut-iu2 Sia7 To7-un3,

Tsâi-lú tshut-íu Siā Tō-ùn,

才女出有謝道韞，

39:13

Ni2 iu3-hak8 kau3 tsu7 tsu2-sun.

Ní iù-hák kàu tsū tsú-sun.

爾幼學教自子孫。

【上致君】對上能輔佐長官，報效國家。

【謝道韞】晉朝謝安的姪女謝道韞，年幼時即能出口成詩。

（譯文）

小孩不受良好教育，豈能習得夫妻之間能相互尊重和和睦相處的道理？你等學子要立志向學，以求以後能輔佐長官，報效國家。晉朝才女謝道韞，幼年時即能出口成詩。爾等當以古代幼而賢能者自勉，並以此教育爾等子孫。

。

* 審查者案：本句似為「不教焉能夫婦順」的訛誤。

西北調

39:26

Iu2-ui5--tsia2 he5 tiong2-iu3-si7,

Íu-u î-tsiá hê tióng-ìu-sī,

有為者兮長幼序，

39:33

Hak8 put-tuat nai2 tsue3 tsing3-li7,

Hák put-tuat nái tsuè tsìng-lī,

學不輟乃做正字，

39:39

Iu3-ji5-hak8--tsia2 pi2 lu2-tsu2,

Ìu-j î-hák--tsiá pí lú-tsó,

幼而學者彼女子*，

39:49

Soo Noo2-tsuan5 ik8 tiau5 i5-su.

Soo Nóo-tsuân ik tiâu î-su.

蘇老泉亦朝於斯*。

【作正字】唐朝的劉晏，七歲時就飽讀詩書，通過童子科的考試，作了翰林院的正字官，負責校對典籍，刊正文字等工作。

【朝於斯】原句還有夕於斯之句，指朝夕都要用心向學。

（譯文）

為人處世要長幼有序，學習不綴，唐朝的劉晏，幼年即作正字官。要從小時候就努力求學，如蔡文姬及謝道韞兩人。蘇洵年老向學，朝於斯，夕於斯，努力不輟。

* 審查者案：此兩句疑為趁韻的錯簡。

西北調

40:02

Ui5-jin5 su hak8 tshu2-ngoo2-hing5,

Uîjîn su hâk tshú-ngóo-hîng,

為人須學此五行，

40:08

Gi5 bian2-le7 he5 ni2 sio2(siau2)-sing,

Gîbián-lē hê ní sió(síáu)-sing,

宜勉勵兮爾小生，

40:15

Lin5 i5 tsu2 iu2 kim buan2-ing5,

Lîn îtsú íu kim buán-îng,

人遺子有金滿籩，

40:23

Ngoo2 kau3 tsu2-sun i5 it-king.

Ngóo kàu tsú-sun îit-king.

我教子孫惟一經。

【五行】此處係指上述五位賢人的行止之例。

【金滿籩】籩是竹製籠子，指一箱金銀財寶，即遺留豐厚財產。

(譯文)

為人需要向古聖先賢學習，諸位年輕學子應勉力向學。別人留給兒孫是豐厚財產，我留給兒孫卻是一部經書，以供兒孫習得作人處世的道理。

西北調

40:36

Lin5 thoo2 giok8-su Tshun-tshiu ah tsoh(tsok4),

Lîn thóo giók-su Tshun-tshiu ah tsoh(tsok),

麟吐玉書春秋啊作，

40:45

Sik Tiong7-ni5 he5 su Hang7 Thok,

Sik Tiōng-nîhê su Hāng Thok,

昔仲尼兮師項橐，

40:54

Sin-tik koo3-ki na2 tshin-bok8,

Sin-tik kòo-ki ná tshin-bòk,

新竹故居若親目*，

41:02

Ng5 Hok pian-lai5 si2 kho2-thok8.

Ng Hok pian-lâi sí khó-thòk.

黃福編來始可讀。

【麟吐玉書】相傳孔子出生前，有麟吐玉書於其故里，此處指孔子誕生。

【若親目】像親眼看到一樣。

【項橐】魯國神童。

（譯文）

孔子誕生時麟吐玉書，是一大吉兆，他長大後著作《春秋》，記載歷史事件就像親眼目睹一樣，而他求學時，也曾向七歲神童項橐請益。我是新竹黃福來，編這個七字句的三字經，讓大家研讀。

* 審查者案：「目」或係「睦」字的擬音誤寫。

更鼓調

41:21

Sing3-hian5 tsuan-si7 kong2 to7-tik,

Sìng-hiân tsuan-sī kóng tō-tik,

聖賢專是講道德，

41:29

Tiong put-phian he5 iong5 put-ik8,

Tiong put-phian hê iông put-ik,

中不偏兮庸不易，

41:38

Huan5-su7 tong-tshoo hi3 bo5-ik,

Huân-sū tong-tshoo hì bô-ik,

凡事當初戲無益，

41:47

Kai3 tsi tsai he5 gi5 bian2-lik8,

Kài tsi tsai hê gî bián-lik,

戒之哉兮宜勉力，

41:55

Kai3 tsi tsai he5 gi5 bian2-lik8.

Kài tsi tsai hê gî bián-lik.

戒之哉兮宜勉力。

【中不偏兮庸不易】中是不偏不倚，庸是不變。

【凡事當初】凡作事都要秉持初始時的熱心，執著。

（譯文）

古聖先賢的著作都是講述仁義道德之事文章，倡導不偏不倚的中庸之道。作事要秉持初時的熱情，持之一恆。嬉戲對人生無所助益，諸位年輕學子應多加警惕，並勉力向學！